

پیام آوران

Hilde Domin* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



پیام آوران

از دوردستها می آیند

از آنسوی دیوار

برهنه پا

می آیند

این راه دراز را

تا این کلمه را تحویل دهند.

یکی از آنها در برابر تو ایستاده است

در جامه های دوردست

او واژهء "من" را می آورد

او بازوان را میگشاید

او واژه "من" را بر زبان می راند

با این واژه جدائی انداز

تا لحظه ای پیش در هم مینگریستید

او دیگر نیست

او در تو به فراسوئی میرود.



Die Botschafter

Hilde Domin* (1909-2006)

Die Botschafter

kommen von weither
von jenseits der Mauer

barfuß

kommen sie
den weiten Weg

um dies Wort abzugeben.

Einer steht vor dir

in fernen Kleidern

er bringt das Wort Ich
er breitet die Arme aus
er sagt das Wort Ich

mit diesem trennenden Wort
eben saht ihr euch an
ist er nicht mehr

geht in dir weiter.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin
http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin



